



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков

_____ Кузнецова О.В.
«30» апреля 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.02 Основы интерпретации исторического культурного и природного наследия**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **магистратура**

Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности: основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва
О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:

Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.

Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины	4
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
5. Содержание дисциплины	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины	5
5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами	5
5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий	6
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	7
6.1 План самостоятельной работы студентов	8
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
7. Примерная тематика курсовых работ	11
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
а) основная литература;	11
б) дополнительная литература;	11
в) программное обеспечение;	12
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	13
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
10. Образовательные технологии	14
11. Оценочные средства (ОС)	15

1. Цели и задачи дисциплины

Цели освоения дисциплины Б1.В.02 Основы интерпретации исторического культурного и природного наследия соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного решать профессиональные задачи в области обеспечения лингвистического сопровождения туристической деятельности на родном и иностранном языке (английском) и способного осуществлять специальный перевод в пределах профессиональных компетенций, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих профессиональных задач:

- профессиональное обеспечение экскурсионного обслуживания и предоставление регионоведческой, культурологической, лингвострановедческой информации, развитие навыков устной репрезентации текстов регионоведческой специфики, развитие навыков перевода и сбора и оформления регионоведческой информации, развитие психомоторных навыков, мобилизации;
- совершенствование профессиональных коммуникативных навыков в практической работе экскурсовода, музееведа, гида-переводчика приобретать знания о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации; знать национально-культурную специфику языковых явлений, вербального и невербального поведения, правил и традиций, принятых в культуре страны изучаемого языка;
- применять на практике при обеспечении лингвистического сопровождения туристической деятельности действующие образовательные стандарты и программы; использовать учебно-методические материалы, современные информационные ресурсы и технологии;
- выявлять и проводить критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации в ходе лингвистического сопровождения туристической деятельности, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; участвовать в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации в ходе реализации лингвистического сопровождения туристической деятельности;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части профессионального цикла и имеет фундаментальный, интегральный, междисциплинарный характер.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для изучения дисциплины:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на родном и иностранном языке на базовом уровне (B-2, upper-intermediate);
- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;

- быть способным самостоятельно организовать свою профессиональную деятельность, оценивать ее результаты, стремиться к совершенствованию своей квалификации и нравственному самосовершенствованию;
- быть способным анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на продвинутом уровне исследований;
- владеть навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;

Данная дисциплина является дополняющей для таких дисциплин, как:

- Информационные технологии в переводе и туристической деятельности
- Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений
- Английский язык в туристической сфере
- Основы письменного перевода с русского на английский
- Основы письменного перевода с английского на русский
- Основы устного перевода с английского на русский
- Основы устного перевода с русского на английский
- Стратегический менеджмент индустрии впечатлений

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций:

ОК-2 – способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма иноязычного социума;

ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций

коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОК-8- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

ОПК-1 – способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-2 владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

ОПК-4 – владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-5 – владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

ОПК-6 владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

ОПК-7 – способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-9 – готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-18 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать

- особенности социокультурной картины мира, характерной для носителей английского языка и находящей отражение в языковой картине мира;
- факторы, помогающие общению представителей разных культур и затрудняющие это общение;
- этические и правовые нормы взаимодействия во англоязычном социуме;
- социальные и прагматические характеристики ситуации общения;
- грамматические способы выражения субъектно-объектных, субъектно-предикатных, темпоральных, аспектуальных, таксисных и модальных отношений; а также способы выражения смысловых отношений в дискурсе;
- разнообразные адекватные лексические способы устного и письменного выражения универсальных понятий: противопоставления, тождества, сравнения, различия, причинности, следствия, соответствия;
- понятие широкого и узкого информационного фокуса высказывания;
- правила определения информационного ядра высказывания;
- языковые средства выделения релевантной информации;
- принципы перевода для успешной межкультурной коммуникации.

Уметь

- соотносить социокультурные и языковые структуры на основе осознания их неразрывной связи, понимать культурные коннотации языковых единиц;
- проявлять терпимость к мнению каждого из участников акта коммуникации; проявлять дружелюбие и уважение к партнерам по коммуникации, употребляя необходимые лексико-грамматические средства и эмоционально-модальные интонационные модели;
- грамматически правильно реализовать коммуникативные цели высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цель и условия взаимодействия);
- употреблять лексические средства оформления устного и письменного высказывания в соответствии с коммуникативной задачей и с учетом межкультурных различий языковых единиц и понятий русского и французского языков;
- выделить композиционные элементы текста;
- установить смысловые отношения между частями высказывания-предложения, частями сверхфразового единства и отдельными сверхфразовыми единствами;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- оценить конкретную коммуникативную ситуацию, ее цель, социально-психологические характеристики коммуникантов и принять решение об использовании необходимого функционального стиля речи, в том числе фонетического;
- извлекать и обобщать эксплицитную и имплицитную информацию, содержащуюся в тексте, с опорой на грамматические текстовые маркеры;
- выбрать стратегию вежливости, соответствующую конкретной коммуникативной ситуации;
- применить этикетную формулу, адекватную характеру взаимоотношения между участниками коммуникации и необходимую для достижения коммуникативной цели;

- использовать грамматические средства языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата речи;
- использовать лексические средства языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата устной и/или письменной речи;
- использовать перевод в межкультурной коммуникации.

Владеть

- способностью преодолевать влияние стереотипов и руководствоваться принципами, предполагающими уважение к иноязычной культуре и традициям, толерантность к ее ценностным ориентациям и объективность в оценке национального своеобразия носителей языка;
- приемами осуществления посредничества между представителями русскоязычной и других культур, направленными на осуществление успешной коммуникации в области устного и письменного речевого общения;
- стратегиями и установленными вербальными и невербальными формами вежливого общения;
- навыками корректно выражать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;
- навыками использования вариативных языковых средств с целью выделения релевантной информации;
- способностью свободно выражать свои мысли в устной и/или письменной форме, используя разнообразные лексические средства передачи необходимой информации;
- навыками перевода для использования в обучении иностранным языкам.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестр	
		1	2
Аудиторные занятия (всего)	52	28	24
Лекции			
Практические занятия (ПЗ)			
КСР	4	2	2
Самостоятельная работа (всего)	124	42	82
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	124	42	82
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой, экзамен)		3	3/0
Контактная работа (всего)	56	30	26
Общая трудоемкость: часы зачетные единицы	180	2	3

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов и тем дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Общие понятия. Вводный раздел	Тема 1 Определение интерпретации. История интерпретации.
		Тема 2. Принципы интерпретации по Ф. Тильдену, Л.Бэку, Т. Кейблу
2.	Понимание аудитории	Тема 3. Пирамида Маслоу.
		Тема 4. Сравнение свободной и организованной аудитории.
		Тема 5. Оценивание аудитории на месте. Разные типы восприятия информации: что следует учесть при разработке экскурсионного продукта
		Тема 6. Особенности работы с разными группами посетителей: дети, люди с ограниченными возможностями, иностранцы и т.д.
		Тема 7. Интерпретация как инструмент воздействия: как можно корректировать поведение аудитории благодаря интерпретации. Интерпретация как средство формирования позитивного экологичного поведения Интерпретация и экономика впечатлений.
3	Понимание ресурса:	Тема 8 Понимание ресурса: релевантность информации
		Тема 9 Работа с достоверными фактами. Типы информации в тексте
		Тема 10. Чем отличается информация от интерпретации стратегия преобразования информативного текста в интерпретативный
4	Контроль и коррекция поведения аудитории Техники работы с вопросами	Тема 11. «Трудные» ситуации при работе с посетителями.
		Тема 12. Типы вопросов при развитии программы. Работа с «трудными» вопросами.
5	Структура интерпретативного продукта	Тема 13. Структура интерпретации и приемы (переходы, предвосхищение и т.д.).
		Тема 14. Функции структурных составляющих
		Тема 15. Этапы подготовки. Виды обратной связи. Доработка. Техники оценки.
6	Итоговая работа:	Защита и обсуждение 10-ти минутных презентаций

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин			
1.	Информационные технологии в переводе и туристической деятельности	5	6	13	15

2.	Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений	3	5	6	15
3	Английский язык в туристической сфере	5	8	10	12
4	Основы письменного перевода с русского на английский	7	9	10	14
5	Основы письменного перевода с английского на русский	7	9	10	14

5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах				
			Л	ПЗ	КСР	СРС	Всего
1	Общие понятия. Вводный раздел	Тема 1 Определение интерпретации. История интерпретации.		3		6	9
		Тема 2. Принципы интерпретации по Ф. Тильдену, Л.Бэку, Т. Кейблу		3		6	9
2	Понимание аудитории	Тема 3. Пирамида Маслоу.		3		6	9
		Тема 4. Сравнение свободной и организованной аудитории.		3		6	9
		Тема 5. Оценивание аудитории на месте. Разные типы восприятия информации: что следует учесть при разработке экскурсионного продукта		3		6	9
		Тема 6. Особенности работы с разными группами посетителей: дети, люди с ограниченными		3	1	6	10

		возможностями, иностранцы и т.д.					
		Тема 7. Интерпретация как инструмент воздействия: как можно корректировать поведение аудитории благодаря интерпретации. Интерпретация как средство формирования позитивного экологичного поведения. Интерпретация и экономика впечатлений.		3		6	9
3	Понимание ресурса:.	Тема 8 Понимание ресурса: релевантность информации		3	1		9
		Тема 9 Работа с достоверными фактами. Типы информации в тексте		3		6	9
		Тема 10. Чем отличается информация от интерпретацию стратегия преобразования информативного текста в интерпретативный		3		6	9
4	Контроль и коррекция поведения аудитории ю Техники работы с вопросами	Тема 11. «Трудные» ситуации при работе с посетителями.		3	1	6	10
		Тема 12. Типы вопросов при развитии программы. Работа с «трудными»		3		6	9

		вопросами.					
5	Структура интерпретативного продукта	Тема 13. Структура интерпретации и приемы (переходы, предвосхищение и т.д.).		3		6	9
		Тема 14. Функции структурных составляющих		3		6	9
		Тема 15. Этапы подготовки. Виды обратной связи. Доработка. Техники оценки.		3	1	6	10
6. Итоговая работа: Защита и обсуждение 10-ти минутных презентаций				7		34	41
Всего часов:				52	4	124	180

6. Перечень практических занятий

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	2	Принципы интерпретации по Ф. Тильдену, Л.Бэку, Т. Кейблу: сопоставление принципов Тилдена и Бэка, Кейбла		Устный опрос	
2.	3	Пирамида Маслоу: разработка перечня нужд и потребностей целевой аудитории		Тест	
3.	6	Особенности работы с разными группами посетителей		Тест	
4.	12	Типы вопросов при развитии программы		Лабораторная работа	
5.	14	Функции структурных составляющих		Мини-коллоквиум	

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1	Работа над	Работа с	См. Раздел	

	Определение интерпретации История интерпретации	учебным материалом, включая	литературой и источниками	«Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
2	Тема 2. Принципы интерпретации по Ф. Тильдену, Л.Бэку, Т. Кейблу	выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
3	Тема 3. Пирамида Маслоу.	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
4	Тема 4. Сравнение свободной и организованной аудитории.	выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
5	Тема 5. Оценивание аудитории на месте. Разные типы восприятия информации: что следует учесть при разработке экскурсионного продукта	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
6	Тема 6. Особенности работы с разными группами посетителей: дети, люди с ограниченными возможностями, иностранцы и т.д.	выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
7	Тема 7. Интерпретация как инструмент	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	

	<p>воздействия: как можно корректировать поведение аудитории благодаря интерпретации.</p> <p>Интерпретация как средство формирования позитивного экологического поведения</p> <p>Интерпретация и экономика впечатлений.</p>			ное обеспечение дисциплины»	
8	Тема 8 Понимание ресурса: релевантность информации	выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
9	Тема 9 Работа с достоверными фактами. Типы информации в тексте	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
10	Тема 10. Чем отличается информация от интерпретацию стратегию преобразования информативного текста в интерпретативный	выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
	Тема 11. «Трудные» ситуации при работе с посетителями.	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
	Тема 12. Типы вопросов при развитии программы. Работа с	выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	

	«трудными» вопросами.				
	Тема 13. Структура интерпретации и приемы (переходы, предвосхищение и т.д.).	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
	Тема 14. Функции структурных составляющих	выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	
	Тема 15. Этапы подготовки. Виды обратной связи. Доработка. Техники оценки.	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	

6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий магистр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы

попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-МАГИСТРА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
	В конце		
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Гойхман, О. Я. Речевая коммуникация [Текст] : учебник для вузов / О. Я. Гойхман. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ИНФРА-М, 2009. - 272 с. (5 экз.)
2. Психология и этика делового общения [Текст] : учебник для вузов / ред. В. Н. Лавриненко. - 5-е изд., перераб. и доп. - М. : ЮНИТИ, 2008. - 415 с. (15 экз.)
3. Деловое общение [Текст] : учеб. пособие / сост. И. Н. Кузнецов. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 528 с. (35 экз.)
4. Почепцов, Г. Г. Коммуникативные технологии двадцатого века [Текст] / Г. Г. Почепцов. - М. : Рефл-бук, 2001. - 352 с. (5 экз.)
5. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст] : монография / О. С. Иссерс. - 4-е изд., стер. - М. : УРСС, 2006. - 288 с.

6. Шиповская, Л. П. Человек и его потребности [Текст] : учеб. пособие / Л. П. Шиповская. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 432 с. : ил. - (Сервис и туризм: Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281-149-3. - ISBN 978-5-16-003422-5 : 186.70 р. (10 шт.)
7. Брашнов, Д. Г. Гостиничный сервис и туризм [Текст] : учеб. пособие / Д. Г. Брашнов. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2012. - 224 с. - ISBN 978-5-98281-234-6. - ISBN 978-5-16-004649-5 : 162.30 р. (20 экз.)
8. Волкогонова, О. Д. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / О. Д. Волкогонова. - М. : ФОРУМ - ИНФРА-М, 2007. - 256 с. (5 экз.)
9. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / ред. А. Н. Петров. - 2-е изд. - М. ; СПб. ; Воронеж : ПИТЕР, 2008. (5 экз.)
10. Деловое общение [Текст] : учеб. пособие / сост. И. Н. Кузнецов. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 528 с. (35 экз.)
11. Маленков, Ю. А. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник для вузов / Ю. А. Маленков. - М. : Проспект, 2008. - 224 с. (15 экз.)
12. Кафидов, В. В. Современный менеджмент [Текст] : учебник / В. В. Кафидов. - М. : Московский финансово-промышленный университет "Синергия", 2012. - 400 с. (20 экз.)
13. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. (10 экз.)
14. Пищулов, В. М. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / В. М. Пищулов. - М. : Академия, 2010. - 240 с. (10 экз.)

1. Buchholz, J. The Interpreter's Guidebook. Techniques for Programs and Presentations / J. Buchholz., B. Lackey, M. Gross, R. Zimmerman. – Stevens Point: UWSP Foundation Press, Inc., 2015. – 226 p. (будет в нужном количестве на русском языке до 10 шт в переводе)
2. Хэм. С. Интерпретация - Сознательно меняя мир к лучшему / С. Хэм. : Иркутск. (перевод и печат. по разрешению Fulcrum Publishing Golden, Colorado). - 2014. - 290 с. (будет в нужном количестве до 10 шт в переводе)
3. Клицунова В. А. Интерпретация наследия в туризме. Новые подходы в эпоху экономики впечатлений / В.А. Клицунова. – Минск: Экоперспектива, 2015. - 219 с. (нужно закупить)
4. Cornell J. Sharing Nature: Nature Awareness Activities For All Ages / J. Cornell. - Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data, 2015. - 208 p. (будет в нужном количестве до 10 шт в переводе)
5. Вебер Е. А. Интерпретация природного и культурного наследия. Тренинг для гидов: Рабочая тетрадь / сост.: Е. Вебер, А. Марьясова, Е. Павлюк, М. Сукнева. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. – 68 с.

б) дополнительная литература

1. Коноваленко, М. Ю. Теория коммуникации [Текст] : учеб. для бакалавров / М. Ю. Коноваленко. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2016. - 415 с. (6 экз.)
2. Аргументация VS манипуляция [Текст] : вестник ИГЛУ. Серия Коммуникативистика и коммуникациология. № 5 / Иркут. гос. лингвист. ун-т ; ред. А. М. Каплуненко ; рец. В. И. Карасик. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 219 с. (63 экз.)
3. Богомолова, Н. Н. Социальная психология массовой коммуникации [Текст] : учеб. пособие / Н. Н. Богомолова. - М. : Аспект Пресс, 2010. - 191 с. (15 экз.)
4. Баумгартен, Л. В. Стратегический менеджмент в туризме [Текст] : практикум / Л. В. Баумгартен. - М. : Аспект Пресс, 2006. - 176 с. (3 экз.)
5. Томпсон мл., А. А. Стратегический менеджмент [Текст] : концепции и ситуации: Учебник для вузов: Пер. с англ. / А. А. Томпсон мл. - Пер. с 9-го англ. изд. - М. : ИНФРА-М, 2000. - 412 с. (1 экз.)
6. Зуб, А. Т. Стратегический менеджмент [Текст] : теория и практика / А. Т. Зуб. - М. : Аспект Пресс, 2002. - 415 с. (2 экз.)

- Beck L., Cable T. The Gifts of Interpretation. – Fedral Dr. Urbana: Sagamore Publishing LLC. – 207 p.
2. Tilden F. Interpreting Our Heritage / F. Tilden. - Chapel Hill: THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA PRESS , 2007. - 191 p.
3. Knudson D., Cable T., Beck L. Interpretation of Cultural and Natural Resources / D. Knudson, T. Cable, L. Beck. - State College, PA : Venture Pub., 2003. - 411 p.
4. Edwards C. Interpretive Project Guidebook / C. Edwards. - Portland, OR: Okanogan National Forest, 1994. - 88 p.
5. O'Brien T., Ham S. Toward Professionalism in Tour Guiding - A Manual for Trainers. / T. O'Brien, S. Ham. - USAID, 2012. - 125 p.
6. Brochu L., Merriman T. Certified Interpretive Guide. Training Workbook / L. Brochu, E. Merriman. - Fort Collins, CO: NAI, 2010. - 82 p.
7. Beck L., Cable T. Interpretation for the 21st Century / L. Beck, T. Cable. - Urbana: Sagamore Publishing, 2002. - 242 p.
8. Brochu L., Merriman T. Personal Interpretation / L. Brochu, T. Merriman. - Fort Collins, CO: InterPress, 2015. - 118 p.
9. Leftridge A. Inyerpretive Writing / A. Leftridge. - Fort Collins, CO: InterpPress, 2006. – 132 p.
10. Brenneman J.F. Electric Lemons. Interpretation and the Art of Writing / J.F. Brenneman. – Fort Collins, CO: Skysinger Press, LLC, 2017. – 299 p.

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).

6. «Библиотех».

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами. В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС)

11.1 Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для собеседования

1.

11.2 Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	коллоквиум		ОК-2; ОК-3; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-9; ПК-18
2	Контрольная работа №1		ОК-2; ОК-3; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-9; ПК-18
3	Контрольная работа №2		ОК-2; ОК-3; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-9; ПК-18
4	Контрольная работа №3		ОК-2; ОК-3; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-9; ПК-18

Демонстрационный вариант перечня вопросов (заданий) для самоконтроля и подготовки к рубежному контролю в рамках текущего контроля успеваемости обучающихся (разноуровневые задания)

Контрольная работа №1

Test №1

Задания 1. Ознакомьтесь с текстом на русском и английском языках. Определите преобладающие виды информации. Преобразуйте текст в интерпретативный, используя доступные техники интерпретации. Прокомментируйте выбранные техники, опишите логику преобразования текста.

Московские триумфальные ворота

The famous Moscow highway approached the left bank of the Angara River, and with a boat bridge travelers were able to finally arrive at Irkutsk. In 1811, using the occasion of the anniversary celebrations of the ten years of rule of Alexander I, construction of the triumphal arch began, and the arch acquired the name of the Moscow arch. On September 15, 1813, construction by the design of architect V.A.Kruglikov was completed. The arch was an impressive structure. It had four brick tiers; their height was 19 m, width - 7.1 m and length - 16.3 m. The passage between the towers was 5.4 m wide, and the inner height of the arch was 10.9 m. The arch was laid of bricks and mortar and it was plastered on the outside. The roof was made of sheet steel. The entire structure was painted yellow, and the decorative details were white. The functional purpose of the arch was to inspect and register all arriving travelers.

В 1811 г. у въезда в город, у Московской заставы, по случаю празднования десятилетия царствования Александра I были заложены триумфальные ворота, получившие название Московских. 15 сентября 1813 г. строительство было окончено. Они имели четыре каменных яруса, высота их достигала 19 м при ширине 7,1 и длине 16,3. Ширина проезда между пилонами составляла 5,4, а высота до центра сводчатого верха – 10,9 м. Ворота фиксировали местоположение главного городского въезда со стороны Московского тракта. Сложены они были из кирпича на растворе и снаружи оштукатурены. Крыша – из листового железа. Все сооружение первоначально было окрашено в желтый цвет, а детали отделки – в белый. Функциональное назначение – проверка и регистрация всех приезжающих. В верхнем этаже помещения с 1880 г. разместили губернский архив, который находился здесь до 1910 г. Московские ворота на протяжении всего своего существования были неразрывно связаны с историей Иркутска. Под их аркой проезжали практически все путешественники, писатели, ученые, общественные деятели, дипломаты, посетившие Иркутск с 1813 г. по конец XIX в. Разобраны в 1925 г. Воссозданы в 2011 г.

2. Напишите два варианта вопросов, которые бы вы задали посетителям в начале вашей программы (на заданную тему), чтобы привлечь их внимание. Какие возможные ответы за ними последуют и каким образом вы обобщите полученную информацию?

Вопрос

Ответ

Обобщение

Назовите известные вам виды вопросов. Приведите примеры из практики.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета с оценкой)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

Типовое задание:

Выберите топик для разработки интерпретативного выступления. Следуйте предложенному алгоритму подготовки текста выступления:

Алгоритм подготовки интерпретационной программы (на основе классической модели процесса интерпретации наследия)

Шаг 1. Выберите материальный объект, место, личность или событие, которое вы хотите

представить своим потенциальным посетителям.

Шаг 2. Выявите основное нематериальное значение, которое ассоциируется с выбранным вами объектом интерпретации.

Шаг 3. Выделите универсальные концепты, связанные с объектом, которые будут близки и понятны максимально большему числу потенциальных слушателей.

Шаг 4. Определите, кто ваши потенциальные туристы, ваша аудитория. Опишите их нужды и потребности.

Шаг 5. Сформулируйте тему (в виде одного предложения), связав ее с универсальными концептами.

Шаг 6. Выделите основные подтемы, раскрывающие содержание объекта наследия, и представьте их аудитории, используя различные интерпретационные методы.

Шаг 7. Используя основную тему, свяжите все компоненты интерпретационной программы в единое целое и дайте возможность посетителям получить незабываемое впечатление.

Приведите конспект выступления и заполненную форму плана выступления

Форма для представления итоговой работы

Ваше Ф. И. О _____

Топик _____

Тема _____

Аудитория, на которую рассчитана ваша интерпретативная программа:

Цель (миссия) программы

Опишите цели и задачи программы

Как можно измерить выполнение задач

Необходимые материалы для проведения интерпретации: _____

Структура интерпретации:

Введение: _____

Основная часть (подтемы): _____

Заключение:

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету с оценкой:

1. Приведите определения понятия «интерпретация наследия».
2. Назовите принципы интерпретации Ф. Тилдена, опишите, каким образом реализуется каждый конкретный принцип.
3. Назовите рекомендации Лари Бека и Теда Кейбла, приведенные в книге «Интерпретация в XXI веке», основанные на принципах Ф. Тильдена, опишите, как они детализируют принципы Ф. Тилдена и адаптируют их к современным условиям.
4. Представьте основные отличия интерпретативных и информативных программ.
5. Виды информации в тексте.
6. Назовите основные свойства сильной темы интерпретативного продукта. Доработайте предложенный формулировки тем на русском и английском языках. К каким техникам и приемам вы будете прибегать, опишите ход работы и используемые средства.

7. Опишите классическую структуру интерпретативного продукта. Охарактеризуйте функции частей (введения, основной части, заключения, переходов).
8. Когезия и когерентность интерпретативного продукта.
9. Редактирование текста: приемы и рекомендации.
10. Опишите структуру пирамиды А. Маслоу, каким образом происходит учет нужд и потребностей аудитории при разработке продукта. Приведите пример разработанного Вами продукта.

Педагогический работник _____

Е.А. Вебер

Заведующий кафедрой
перевода и переводоведения _____

Н.В. Щурик

« _____ » _____ 201_ г.

Разработчик:



(подпись)

доцент
(занимаемая должность)

Вебер Е.А.
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
(наименование)

«06» марта 2020 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой



/Н.В. Щурик/

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Сведения о переутверждении рабочей программы дисциплины на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных